Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Friedrich Engels an Carlo Terzaghi in London. London, Sonntag, 14. Januar 1872 (2. Entwurf). In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M8576934

Friedrich Engels an Carlo Terzaghi in London. London, Sonntag, 14. Januar 1872 (2. Entwurf)

Conversano, Emanuela (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: IISG Marx-Engels-Nachlass K 1668/K 641–1. Fotosign. 10390a–d
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Briefentwurf aus einem Bogen weißem, am oberen Rand rotbraunfleckigem Papier. Engels hat alle vier Seiten vollständig beschrieben.

Der Briefentwurf enthält viele Korrekturen und Anstreichungen. Die Varianten sind hier vereinfacht wiedergegeben; die gestrichenen Passagen konnten nur z.T. entziffert werden. Siehe hierzu das Digitalisat der Handschrift: IISG. Eine stellenweise noch besser lesbare s/w-Kopie der Handschrift befindet sich im RGASPI (Sign. f. 1 op. 1 d. 3103).

Siehe Lesetext für einfache (variantenlose) Textfassung.

Erstveröffentlichung: in russischer Übersetzung: МЭС1 26 (1935). S. 195–197.

in der Sprache des Originals: La corrispondenza di Marx e Engels con italiani (1964). S. 126–128.

Absender: Friedrich Engels
Schreibort: London
Schreibdatum: 1872-01-14

Empfänger: Carlo Terzaghi
Empfangsort: London

| 256 H. H.
~~122 Regents P. R.~~[1] Londra li ~~7~~ 14 Genn. 72.

Mio caro Terzaghi

~~Ricevetti la vostra 4 scorso dic.~~[2]~~&~~ Se non ho piuttosto[3] riscontrato alla vostra 4 scorso dic.[a]~~avanti~~[54], fu perché voleva darvi un riscontro preciso sulla questione che v'interessa avanti tutto, cioè il ~~fondo~~ danaro per il Proletario[b]. ~~Oggi sono in stato di darvelo.~~[6]

~~Non abbiamo che pochissimo danaro &~~[7] Voi sapete che[8] le millioni dell'Intern.[c]non[9] esistono ~~solamente~~ eccetto nell'immaginazione terrificata della borghesia e ~~della~~ dei~~polizia~~[10] governi[11], […][1312] le quali non possono capire come una associazione come la nostra ~~possa arrivare a tale~~[14] abbia potuto conquistare una così grande[15] posizione ~~importante~~[16] senza ~~danaro contato p//~~ disporre di milioni. Se avessero veduti i conti sommessi all'ultima Conferenza! ~~Ma va bene: lo credano sempre, ciò non ci farà del male. Si era disposto~~ già~~(?), a ricevuta della vostra lettera,~~

~~di prendere alcune azioni del Proletario, nel nome del Cons. Generale rappresentato da me, ma allora ci giunse~~[17] Wir hatten ihnen trotz aller Armut fr. 150.- votiert[18] als der Gazz. Rosa[e] ankam mit der Nachricht etc.[19d] Das änderte alles. Hätten Sie einfach al futuro Congresso zu delegieren beschlossen, gut. Aber al Congresso domandato in una circolare piena di menzogne e di false accuse contro il C. G.![20] E se aveste solamente aspettata la risposta del C. G. a questa circolare! Il C. non poteva vedere nella vostra risol. che la pruova che voi vi foste messi dal partito ~~di questi~~[21] degli accusatori, e ciò senza aver aspettato la difesa del C. | e mi fu ritirata l'autorizzazione d'inviarvi il danaro in questione. Inzwischen habt ihr die Egalité[h] mit d. Antwort des Rom. Comites[i] erhalten, das zehnmal mehr Schweizer Arbeiter vertritt als die Jurassiens. Aber aus dem Jura Circ.[j] geht die böse Absicht der Verfasser selbst schon hervor.[22] ~~l'avviso della scissione operatasi da voi e si dubitava se, dopo essa, sarebbe possibile di continuare il giornale. Poi vennero le feste, in conseguenza delle quali la seduta del 26 non ebbe luogo ecc. ecc. Finalmente, posso dirvi che se volete continuare il giornale e se c'è speranza fondata che questo si possa fare, sono autorizzato a indirizzarvi lire cinque sterline, cioè incirca cento sessanta lire italiane per le quali mi inviereste le azioni corrispondenti al mio nome. Scrivetemi dunque per ritorno del corriere dimodoché, se, come spero, il giornale risorgerà, vi possa spedire il danaro senza ritardo.~~[23]

~~Ditemi allo stesso tempo se gli indirizzi dati nell'ultima vostra (C. C.[k] Mirandola, E. P.[l] Bologna) basteranno per scrivere loro, senz'altra indicazione di numero e di strada, poiché non vorrebbe che le mie lettere si scrissero per la mardocheria.~~[24]

~~Vi sarà probabilmente stata spedita una circolare del Congresso della federazione~~[25]
~~≒ Certamente nessuno disputa alle sezioni la loro autonomia, ma non è possibile federazione senza cedere taluni poteri ai comitati federali e in ultima istanza al Cons. Gen.~~[2726]|~~del Giura in Svizzera la quale attacca il Cons. Gen. e domanda la convocazione immediata d'un Congresso. Il C. G. riscontrerà a questi attacchi, intanto v'ha riscontrato L'Egalité di Ginevra, la quale con due giornali inglesi contenendo i resoconti delle sedute del C. G. v'ho indirizzato tre giorni sono. Questi cittadini, dopo essere andati cercarci.~~[28]

Daprima, ci cercano[29] brighe sotto il pretesto della Conferenza, adesso ci attaccano perché eseguiamo le risoluzioni del Congresso di Basilea, risoluzioni ~~aventi forza di legge per noi e~~[30] che siamo obbligati di eseguire. Non vogliono autorità pel Consiglio Generale, non pure se fosse liberamente consentita da tutti. Io vorrei bene sapere come senza questa autorità (come la chiamano) si avrebbe potuto fare giustizia e dei Tolain[m], e dei Durand[n] e dei Netschajeff[o31], e come con la bella frase dell'autonomia delle sezioni come se la spiega nella circolare[32] si vuol impedire ~~la formazione di sezioni~~ l'intrusione dei mardochei e dei traditori. ~~≒~~[qp] Ma sapete voi chi furono gli autori e gli propugnatori di queste ~~[…]~~[3433] risoluz. autoritarie? I delegati del Cons. Gen.? In niuno conto. Queste ~~[…]~~[3635] misure autoritarie furono proposte dai delegati belgi, e i Schwitzguebel[r], i ~~Bakunin […]~~[3837] Guillaume[s], i Bakunin[t], ne furono i più caldi propugnatori. Ecco.

~~[…]~~[4039]

| Se ~~però~~ voi volete ~~avere in legge(?) di ciò che egli no(?) hanno fatto e possono fare per l'Internaz.~~[41] sapere cosa hanno fatto nella pratica per l'Int. gli autori della circolare[42], leggete il loro proprio[43] rapporto ufficiale[u] ~~del Comitato federale~~[44] sullo stato della Confederazione[45] del Giura al Congresso ~~nella~~[46] (Révolution sociale[w] di Ginevra, ~~[…]~~[4847] 23 novembre 1871) e vedrete a che stato di dissoluzione e d'impotenza hanno ridotto ~~in un anno,~~[49] una federazione bene stabilita un anno[50] avanti. Mi pare che si fa grande abuso delle ~~termine~~ frasi di "autorità~~ria~~[51]" e di centralizzazione[52]. Io non conosco cosa più autoritaria di una rivoluzione, e quando si ~~combatte~~[53] impone la sua volontà agli altri[54] con bombe e con palle di fucili, ~~[…]~~[5655] wie in jeder Revolution[57], mi sembra che si faccia[58] atto d'autorità! ~~Ci sarebbe stata un po' più di autorità e di centralizzazione nella~~[60] E fu la mancanza di centralizzazione e di autorità, che ha costato la vita alla[59] Commune di Parigi, ~~essa avrebbe vinto trionfato sui(?) borghesi~~[61]. Dopo la vittoria ~~Ci fosse una organizzazione come vorremo~~[62] fate dell'autorità etc.*(?)* cosa vorrete[63], ma per

la lotta ~~mi pare il necessario raccogliere~~[64] ci bisogna riunire[65] tutte le nostre forze in un solo fascio e ~~dirizzarle~~[67] concentrarle[66] sullo stesso punto d'attacco. E quando mi si ~~dice che questo non si può fare senza~~[68] parla[69] d'autorità e di centralizzazione, ~~e che queste sono~~[71] come di[70] due cose ~~assolutamente~~[72] condannevoli in tutte le circostanze possibili[73], mi pare che coloro che parlano così, o ne sappiano ~~che~~[74] cosa ~~e che la~~[75] sia una[76] rivoluzione, o che ~~sono~~[77] non siano[78] rivoluzionarj che[79] colla frase ~~parola solamente~~[80].

~~Dunque scrivetemi senza ritardo sull'affare~~[81]

& das sind Leute, die Int. reformieren wollen![82x]

dies nicht genau stimmend[83y]

Salute e fratellanza,

vostro
F. Engels.

Erläuterungen

a) C. Terzaghi an Engels, 4.12.1871.

b) Il Proletario Italiano

c) Internationale Arbeiter-Assoziation (IAA) / International Workingmen's Association (IWA) / Association Internationale des Travailleurs (AIT)

d) Terzaghi setzte in der von ihm als Sektion der IAA deklarierten Emancipazione del Proletario die volle Billigung der im „Circulaire à toutes les fédérations ...[f]“ gestellten Forderungen durch. (Siehe Richiamiamo l'attenzione ... In: Gazzettino Rosa. Milano. Nr. 361, 29. Dezember 1871. S. 2[g].)

e) Gazzettino Rosa

f) Zotero Link für: Circulaire à toutes les fédérations ...

g) Zotero Link für: Richiamiamo l'attenzione ... In: Gazzettino Rosa. Milano. Nr. 361, 29. Dezember 1871. S. 2

h) L'Égalité. Journal de l'Association Internationale des Travailleurs. Section de la Suisse romande

i) Zotero Link für: Antwort des Rom. Comites

j) Zotero Link für: Jura Circ.

k) Ceretti, Celso (1844-1909)

l) Pescatori, Erminio (1836-1905)

m) Tolain, Henri (1828-1897)

n) Durand, Gustave (1835-)

o) Nečaev (Нечаев), Sergej Gennad'ievič (Сергей Геннадиевич) (1847-1882)

p) Siehe Einfügung notiert am unteren Blattrand der zweiten Seite; gestrichen?

q) Friedrich Engels an Carlo Terzaghi in London. London, Sonntag, 14. Januar 1872 (2. Entwurf)

r) Schwitzguébel, Adhémar (1844-1895)

s) Guillaume, James (1844-1916)

t) Bakunin, Michail Aleksandrovič (1814-1876)

u) Rapport du Comité fédéral romand. Siégeant à St-Imier-Sonvillier, présenté au Congrès régional de la fédération romande de l'Internationale, tenu à Sonvillier, le 12 novembre 1871. In: La Révolution Sociale. Genève. Nr. 5, 23. November 1871. S. 2/3[v].

v) Zotero Link für: Rapport du Comité fédéral romand. Siégeant à St-Imier-Sonvillier, présenté au Congrès régional de la fédération romande de l'Internationale, tenu à Sonvillier, le 12 novembre 1871. In: La Révolution Sociale. Genève. Nr. 5, 23. November 1871. S. 2/3

w) La Révolution sociale

x) Einfügung notiert am linken Blattrand unter Einklammerung des Abschnittes „Se voi ... un anno avanti".

y) Einfügung notiert am linken Blattrand unter Einklammerung des Abschnittes „fa grande abuso ... sia una rivoluzione".

Kritischer Apparat

1) Tilgung durch Streichung

2) Tilgung durch Streichung

3) über der Zeile eingetragen

4) über der Zeile eingetragen

5) Tilgung durch Streichung

6) Tilgung durch Streichung

7) Tilgung durch Streichung

8) am linken Rand eingetragen

9) über der Zeile eingetragen

10) Tilgung durch Streichung

11) über der Zeile eingetragen

12) Tilgung durch Streichung

13) unleserlich: 2 Wörter

14) Tilgung durch Streichung

15) über der Zeile eingetragen

16) Tilgung durch Streichung

17) Tilgung durch Streichung

18) innerhalb der Zeile eingetragen

19) innerhalb der Zeile eingetragen

20) innerhalb der Zeile eingetragen

21) Tilgung durch Streichung

22) innerhalb der Zeile eingetragen

23) Tilgung durch Streichung

24) Tilgung durch Streichung

25) Tilgung durch Streichung

26) Tilgung durch Streichung

27) am unteren Rand eingetragen

28) Tilgung durch Streichung

29) über der Zeile eingetragen

30) Tilgung durch Streichung

31) über der Zeile eingetragen

32) über der Zeile eingetragen

33) Tilgung durch Streichung

34) unleserlich: 8 Wörter

35) Tilgung durch Streichung
36) unleserlich: 7 Wörter
37) Tilgung durch Streichung
38) schwer leserlich duch Überschreibung/Überzeichnung: 3 Zeichen
39) Tilgung durch Streichung
40) unleserlich: 13 Wörter
41) Tilgung durch Streichung
42) über der Zeile eingetragen
43) über der Zeile eingetragen
44) Tilgung durch Streichung
45) über der Zeile eingetragen
46) Tilgung durch Streichung
47) Tilgung durch Streichung
48) unleserlich: 2 Wörter
49) Tilgung durch Streichung
50) über der Zeile eingetragen
51) Tilgung durch Streichung
52) über der Zeile eingetragen
53) Tilgung durch Streichung
54) über der Zeile eingetragen
55) Tilgung durch Streichung
56) unleserlich: 4 Wörter
57) über der Zeile eingetragen
58) über der Zeile eingetragen
59) über der Zeile eingetragen
60) Tilgung durch Streichung
61) Tilgung durch Streichung
62) Tilgung durch Streichung
63) über der Zeile eingetragen
64) Tilgung durch Streichung
65) über der Zeile eingetragen
66) über der Zeile eingetragen
67) Tilgung durch Streichung
68) Tilgung durch Streichung
69) am linken Rand eingetragen
70) über der Zeile eingetragen
71) Tilgung durch Streichung
72) Tilgung durch Streichung
73) über der Zeile eingetragen
74) Tilgung durch Streichung
75) Tilgung durch Streichung
76) über der Zeile eingetragen
77) Tilgung durch Streichung

78) über der Zeile eingetragen

79) über der Zeile eingetragen

80) Tilgung durch Streichung

81) Tilgung durch Streichung

82) am linken Rand eingetragen

83) am linken Rand eingetragen